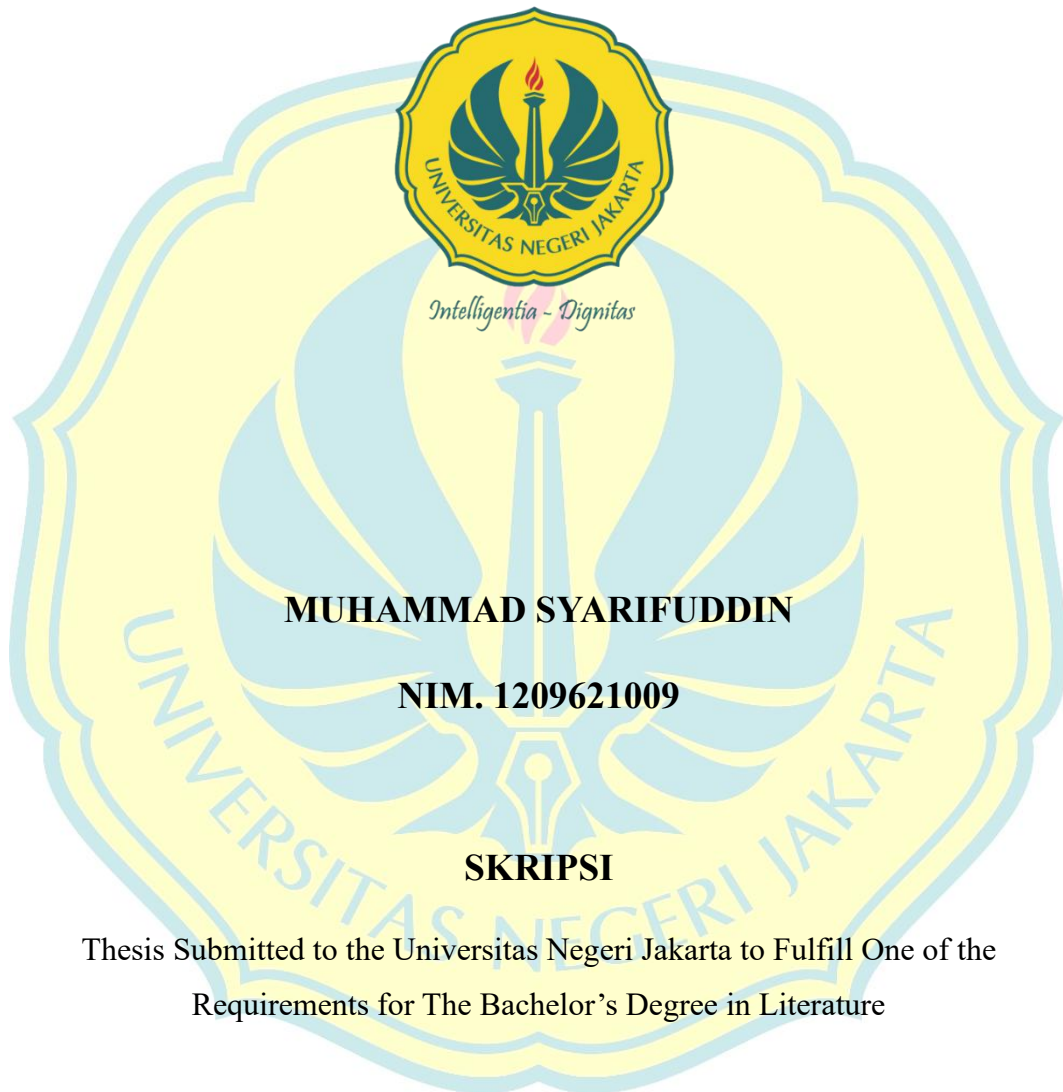


**ASSESSING THE QUALITY OF LEGAL DOCUMENTS
TRANSLATION**



MUHAMMAD SYARIFUDDIN

NIM. 1209621009

SKRIPSI

Thesis Submitted to the Universitas Negeri Jakarta to Fulfill One of the
Requirements for The Bachelor's Degree in Literature

ENGLISH LITERATURE STUDY PROGRAMME

FACULTY OF LANGUAGE AND ARTS

UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA

July 2025

LEMBAR PENGESAHAN

Skripsi ini diajukan oleh:

Nama : Muhammad Syarifuddin
No. Registrasi : 1209621009
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *Assessing the Quality of Legal Documents Translation*

Telah berhasil dipertahankan di hadapan dewan penguji, dan diterima sebagai persyaratan yang diperlukan untuk memperoleh gelar Sarjana Sastra pada Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta.

Dewan Penguji

Ketua Penguji

Nurina Azyyati, M.Hum.
NIP. 199412202022032014

Pembimbing I

Ati Sumiati, M.Hum.
NIP. 197709182006042001

Pembimbing II

Rahayu Purbasari, M.Hum.
NIP. 196507301998022001

Penguji Ahli Materi

Aisah, M.Hum.
NIP. 197709052010122001

Penguji Ahli Metodologi

a.n. Elita Pw, M.A.

Nurrahma Resti Fatkhiyati, M.Li.
NIP. 199301252022032010

Jakarta, 30 Juli 2025

Dekan Fakultas Bahasa dan Seni

Dr. Samsi Setiadi, M.Pd.
NIP. 197710082005011002

LEMBAR PERNYATAAN

Yang bertanda tangan di bawah ini:

Nama : Muhammad Syarifuddin
No. Registrasi : 1209621009
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni
Judul Skripsi : *Assessing the Quality of Legal Documents Translation*

Menyatakan bahwa benar skripsi ini adalah hasil karya saya sendiri. Apabila saya mengutip dari karya orang lain, maka saya mencantumkan sumbernya sesuai dengan ketentuan yang berlaku. Saya bersedia menerima sanksi dari Fakultas Bahasa dan Seni Universitas Negeri Jakarta, apabila saya terbukti melakukan tindakan plagiarisme.

Demikian saya buat pernyataan ini dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 28 Juli 2025



Muhammad Syarifuddin

NIM. 1209621009

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH
UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

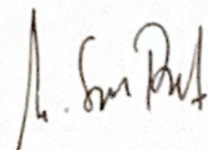
Nama : Muhammad Syarifuddin
No. Registrasi : 1209621009
Program Studi : Sastra Inggris
Fakultas : Bahasa dan Seni

Assessing the Quality of Legal Documents Translation

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, saya menyetujui untuk memberikan kepada Universitas Negeri Jakarta Hak Bebas Royalti (Non-Eksklusif Royalti Free Right) atas karya ilmu saya. Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini, Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalih media/formatkan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya dan menampilkan/ mempublikasikannya di internet atau media lainnya untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta izin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan sebagai pemilik Hak Cipta. Segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah ini menjadi tanggung jawab saya pribadi.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenar-benarnya.

Jakarta, 30 Juli 2025



Muhammad Syarifuddin

NIM. 1209621009



KEMENTERIAN PENDIDIKAN TINGGI, SAINS DAN TEKNOLOGI
UNIVERSITAS NEGERI JAKARTA
UPT PERPUSTAKAAN

Jalan Rawamangun Muka Jakarta 13220
Telepon/Faksimili: 021-4894221
Laman: lib.unj.ac.id

**LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI
KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS**

Sebagai sivitas akademika Universitas Negeri Jakarta, yang bertanda tangan di bawah ini, saya:

Nama : Muhammad Syarifuddin
NIM : 1209621009
Fakultas/Prodi : Bahasa dan Seni / Sastra Inggris
Alamat email : unjarif@gmail.com

Demi pengembangan ilmu pengetahuan, menyetujui untuk memberikan kepada UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif atas karya ilmiah:

☒ Skripsi ☐ Tesis ☐ Disertasi ☐ Lain-lain (... ..)

yang berjudul :

Assessing the Quality of Legal Documents Translation

Dengan Hak Bebas Royalti Non-Eksklusif ini UPT Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta berhak menyimpan, mengalihmediakan, mengelolanya dalam bentuk pangkalan data (*database*), mendistribusikannya, dan menampilkan/mempublikasikannya di internet atau media lain secara *fulltext* untuk kepentingan akademis tanpa perlu meminta ijin dari saya selama tetap mencantumkan nama saya sebagai penulis/pencipta dan atau penerbit yang bersangkutan.

Saya bersedia untuk menanggung secara pribadi, tanpa melibatkan pihak Perpustakaan Universitas Negeri Jakarta, segala bentuk tuntutan hukum yang timbul atas pelanggaran Hak Cipta dalam karya ilmiah saya ini.

Demikian pernyataan ini saya buat dengan sebenarnya.

Jakarta, 10 Agustus 2025

Penulis


(Muhammad Syarifuddin)

ABSTRAK

Muhammad Syarifuddin. 2025. Assessing the Quality of Legal Documents Translation. Skripsi: Program Studi Sastra Inggris, Fakultas Bahasa dan Seni, Universitas Negeri Jakarta.

Penelitian ini bertujuan untuk mengevaluasi kualitas terjemahan dokumen hukum dari Bahasa Indonesia ke Bahasa Inggris dengan menggunakan tiga indikator utama, yaitu accuracy (keakuratan), acceptability (keberterimaan), dan readability (keterbacaan) sebagaimana dikemukakan oleh Nababan et al. (2012). Objek yang diteliti adalah dokumen hukum “Peraturan Komisi Pemilihan Umum Nomor 23 Tahun 2023”, yang dianalisis untuk menilai kualitas hasil terjemahannya serta strategi penerjemahan yang digunakan berdasarkan klasifikasi dari Vinay dan Darbelnet. Penelitian ini menggunakan pendekatan kualitatif dengan melibatkan dua rater ahli untuk melakukan penilaian. Hasil penelitian menunjukkan bahwa strategi penerjemahan yang paling dominan digunakan adalah literal translation (49%) dan calque (47%), diikuti oleh strategi lain seperti equivalence dan transposition dalam jumlah yang lebih sedikit. Secara keseluruhan, kualitas terjemahan dinilai tinggi dengan skor rata-rata 2.81 dari skala maksimum 3, terdiri dari skor accuracy 2.80, acceptability 2.83, dan readability 2.84. Temuan ini menunjukkan bahwa penggunaan strategi literal translation dan calque efektif dalam mempertahankan makna dan struktur khas dari teks hukum. Namun demikian, strategi tersebut tetap perlu diseimbangkan dengan perhatian terhadap aspek keterbacaan dan kesesuaian penggunaan bahasa sasaran agar terjemahan dapat dipahami secara lebih baik oleh pembaca. Penelitian ini memberikan kontribusi yang relevan dalam pengembangan praktik penerjemahan dokumen hukum dan dapat menjadi rujukan bagi penerjemah profesional maupun pengembang kurikulum di bidang penerjemahan legal.

Kata kunci: Terjemahan Hukum, Strategi Penerjemahan, Penilaian Kualitas, Terjemahan, Dokumen Hukum

ABSTRACT

Muhammad Syarifuddin. 2025. Assessing the Quality of Legal Documents Translation. A Thesis: English Literature Study Programme, Faculty of Language and Arts, Universitas Negeri Jakarta.

This study aims to evaluate the quality of translation of legal documents from Indonesian to English using three main indicators, namely accuracy, acceptability, and readability as proposed by Nababan et al. (2012). The object of study is the legal document “General Election Commission Regulation Number 23 of 2023”, which is analysed to assess the quality of the translation as well as the translation strategies used based on Vinay and Darbelnet's classification. This study uses a qualitative approach by involving two expert raters to conduct the assessment. The results showed that the most dominant translation strategies used were literal translation (49%) and calque (47%), followed by other strategies such as equivalence and transposition in smaller numbers. Overall, the translation quality was rated high with an average score of 2.81 out of a maximum scale of 3, consisting of accuracy 2.80, acceptability 2.83, and readability 2.84. The findings show that the use of literal translation and calque strategies is effective in maintaining the meaning and distinctive structure of the legal text. However, the strategy still needs to be balanced with attention to readability and appropriateness of target language usage so that the translation can be better understood by readers. This research makes a relevant contribution to the development of legal translation practices and can serve as a reference for professional translators and curriculum developers in the field of legal translation.

Keywords: Legal Translation, Translation Strategy, Translation Quality Assessment, Legal Document

ACKNOWLEDGEMENT

Praise and gratitude to Allah SWT who has given all the favours, grace and given health, so that researchers can complete the thesis with the title ‘Assessing the Quality of Legal Documents Translations’. This thesis was prepared as a requirement to fulfill the bachelor's degree of English Literature S1 Study Programme of Universitas Negeri Jakarta.

The writer realises that the preparation of this thesis will not be optimal without the help, prayers from various parties concerned. Therefore, the researcher would like to thank all those who have helped the researcher, both in the form of guidance, advice, criticism, and other things:

1. Mrs. Dr. Ellita Permata Widjayanti, M.A., as the Coordinator of English Literature Study Programme, Faculty of Language and Arts, Universitas Negeri Jakarta.
2. Mrs. Ati Sumiati, S.S., M.Hum. and Mrs. Rahayu Purbasari, S.S., M.Hum., as the supervisors who always took the time, energy, and thought to provide guidance, suggestions, and constructive criticism during the thesis preparation process until the end.
3. All lecturers and staff of the Faculty of Language and Arts, Universitas Negeri Jakarta who have provided knowledge, guidance, and assistance during the lecture period.
4. My beloved family, Ayah, Mamah, My twin brother, Awa, Syahlafiya who always support me and become my reason to keep fighting until this point.

5. Aliya, Jasmine, Jacklyn, Adissya, Nuke, Salwa, Nisrina, Revi, Muthia Hanina, Mutia Rahma, Reka, Rafi Syahid, and Alfina as the best and coolest friends who always never failed to entertain and make me laugh during my college days. I admire you all and will always pray for your success and happiness. Thank you for being my friends.
6. For all my friends who have given me words of encouragement and prayed for me in doing my thesis, which cannot be mentioned one by one. Those words really made me feel happy and energised. Thank you for everything.

Jakarta, 10 July 2025



Muhammad Syarifuddin

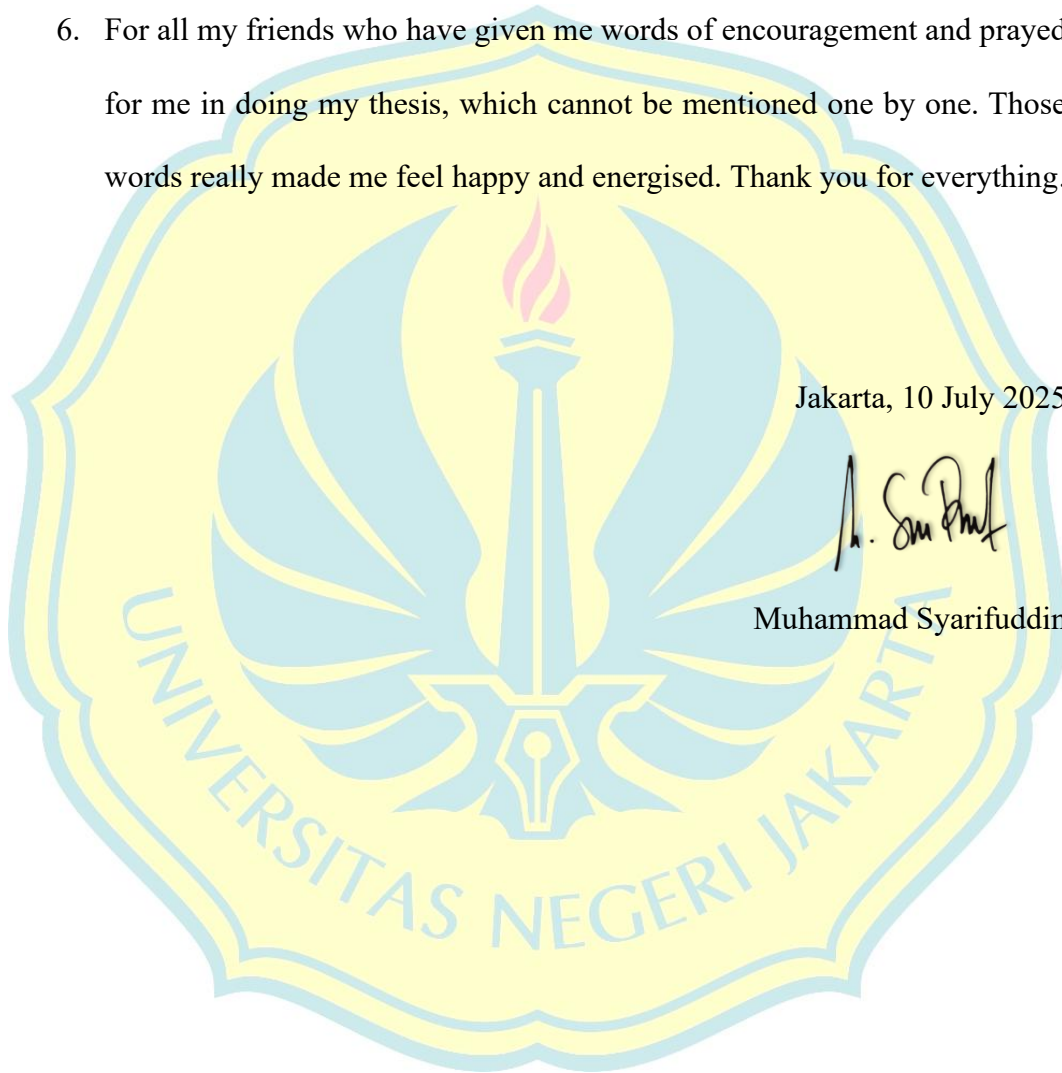


TABLE OF CONTENTS

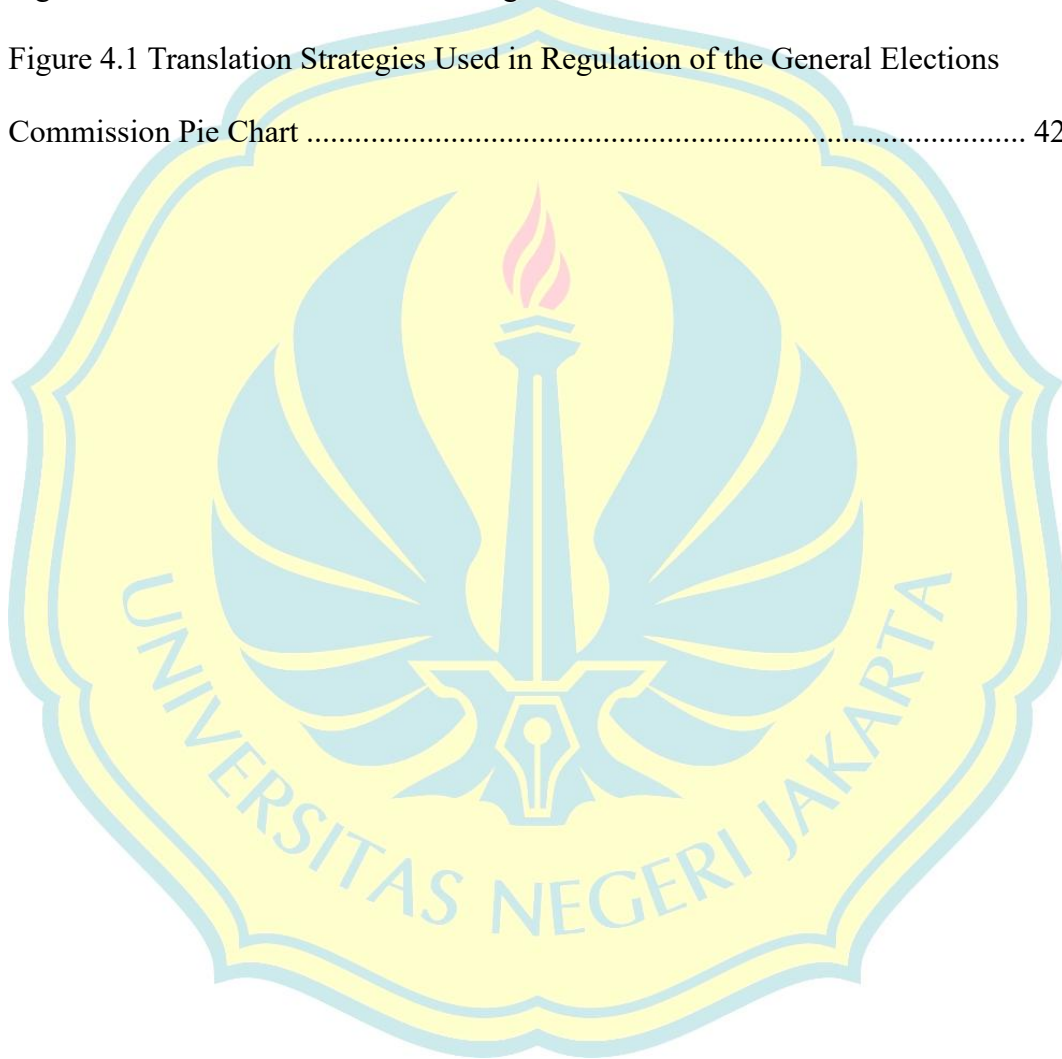
LEMBAR PENGESAHAN	i
LEMBAR PERNYATAAN	ii
LEMBAR PERNYATAAN PERSETUJUAN PUBLIKASI KARYA ILMIAH UNTUK KEPENTINGAN AKADEMIS.....	iii
ABSTRAK	v
ABSTRACT	vi
ACKNOWLEDGEMENT.....	vii
TABLE OF CONTENTS	ix
TABLE OF FIGURES	xii
LIST OF TABLES.....	xiii
CHAPTER I.....	1
INTRODUCTION.....	1
1.1. Background of the Study.....	1
1.2. Research Question.....	8
1.3. Purpose of the Study	8
1.4. Scope of the Study	8
1.5. Significances of the Study.....	8
CHAPTER II	10
LITERATURE REVIEW.....	10

2.1.	Conceptual Theories on Translation.....	10
2.1.1.	Concepts of Translation	10
2.1.2.	Equivalence in Translation.....	12
2.1.3.	Process of Translation	13
2.1.4.	Translation Strategy	15
2.2.	Translation Quality Assessment.....	23
2.3.	Relevant Research Studies	29
2.4.	Concepts of Legal Text	32
2.4.1.	Characteristic of Legal Text.....	32
2.4.2.	Types of Legal Text.....	34
2.5.	Theoretical Framework	36
CHAPTER III		37
RESEARCH METHODOLOGY		37
3.1.	Research Method.....	37
3.2.	Data and Data Source.....	37
3.2.1.	Data	37
3.2.2.	Data Source	38
3.3.	Data Collecting Procedure	38
3.4.	Data Analysing Procedure.....	39
3.5.	Translation Analysis Tables.....	40
3.5.1.	Translation Strategy	40

3.5.2. Translation Quality Assessment	40
CHAPTER IV.....	41
FINDINGS AND DISCUSSION	41
4.1. Findings of the Study	41
4.1.1. Findings of the Translation Strategy Legal Document	41
4.1.2. Findings of the Translation Quality Assessment Legal Document ...	43
4.2. Discussion	45
4.2.1. Discussion of the Strategy of Legal Documents Translation	46
4.2.2. Discussion of the Translation Quality Assessment of Legal Documents Translation	67
CHAPTER V	85
CONCLUSION AND SUGGESTION.....	85
5.1. Conclusion	85
5.2. Suggestion.....	86
REFERENCES.....	87
APPENDICES	90
Appendix 1	90
Appendix 2	101
Appendix 3	109

TABLE OF FIGURES

Figure 2.1 Process of Translation.....	14
Figure 2.2 House's Translation Quality Assessment Scheme	24
Figure 2.3 Theoretical Framework Diagram.....	36
Figure 4.1 Translation Strategies Used in Regulation of the General Elections Commission Pie Chart	42



LIST OF TABLES

Table 2.1 Translation Acceptability Assessment Instrument Nababan, et al (2012)	26
Table 2.2 Translation Readability Assessment Instrument Nababan, et al (2012)	27
Table 2.3 Translation Accuracy Assessment Instrument Nababan, et al (2012) ...	28
Table 3.1 Translation Strategy Table.....	40
Table 3.2 Translation Quality Assessment Table	40
Table 4.1 Translation Strategies Used in Regulation of the General Elections Commission	42
Table 4.2 Translation Quality of the legal document Regulation of the General Elections Commission.....	43
Table 4.3 The Average Score of Translation Quality of The General Elections Commission	44
Table 4.4 Example of Literal Translation.....	46
Table 4.5 Example of Literal Translation.....	47
Table 4.6 Example of Literal Translation.....	48
Table 4.7 Example of Literal Translation.....	48
Table 4.8 Example of Literal Translation.....	49
Table 4.9 Example of Literal Translation.....	50
Table 4.10 Example of Literal Translation.....	51
Table 4.11 Example of Literal Translation.....	51
Table 4.12 Example of Literal Translation.....	52
Table 4.13 Example of Literal Translation.....	53
Table 4.14 Example of Literal Translation.....	53

Table 4.15 Example of Literal Translation.....	54
Table 4.16 Example of Literal Translation.....	55
Table 4.17 Example of Literal Translation.....	55
Table 4.18 Example of Literal Translation.....	56
Table 4.19 Example of Calque	57
Table 4.20 Example of Calque	58
Table 4.21 Example of Calque	59
Table 4.22 Example of Calque	60
Table 4.23 Example of Calque	61
Table 4.24 Example of Calque	61
Table 4.25 Example of Calque	62
Table 4.26 Example of Calque	63
Table 4.27 Example of Calque	63
Table 4.28 Example of Calque	64
Table 4.29 Example of Equivalence.....	65
Table 4.30 Example of Transposition.....	67
Table 4.31 The Accuracy Score of Legal Documents Translation.....	68
Table 4.32 Example of Accurate Translation of Legal Documents Translation ...	69
Table 4.33 Example of Less Accurate Translation of Legal Documents Translation	71
Table 4.34 Example of Inaccurate Translation of Legal Documents Translation .	72
Table 4.35 The Acceptability Score of Legal Documents Translation.....	73
Table 4.36 Example of Acceptable Translation of Legal Documents Translation	75

Table 4.37 Example of Less Acceptable Translation of Legal Documents Translation.....	76
Table 4.38 Example of Unacceptable Translation of Legal Documents Translation	78
Table 4.39 The Readability Score of Legal Documents Translation.....	79
Table 4.40 Example of Readable Translation of Legal Documents Translation...	80
Table 4.41 Example of Less Readable Translation of Legal Documents Translation	82
Table 4.42 Example of Unreadable Translation of Legal Documents Translation	83

